

# До Вертера

## Йоганн Вольфганг Ґете

Ти знову зважуєшся, тінь журлива,  
від забуття до світла перейти,  
перепинити путь мою щасливу  
і мужньо погляд мій перенести.  
Мені здається, жив ти на світанні,  
в однім степу кропила нас роса.  
Нам, струдженим за день, були жадані  
в повечоровій барві небеса.  
Я став коло межі, ти – за межею,  
і не журився долею своєю.

Яка то світла доля – в світі жить!  
Така велична ніч! Так день зорить!  
А нам незвично, живши в благодаті,  
просвітлим сяєвом розкошувати.  
Бо ми, раби своїх бажань непевних,  
воюєм проти себе або кривих.  
Ніщо не вдольнить тебе повік:  
надворі смерк – а ти до світла звик,  
надворі день – а ти в журбі живеш.  
Хай щастя поруч – як його збагнеш?

А вірив, що збагну! Любовна міць  
подвигне в коло славних чарівниць,  
коли юнак – зовсім іще дитя –  
лише вступає в провесну життя.  
Він як володар справжній цих світів,  
де хтось йому наставив стільки див,  
а він нестримно в далечінь стремить  
і жодна перепона не страшить.  
Мов птах, що шурхаючи між гіллям,  
чого шукає – то не знає й сам,  
бо лиш господнє око в небесах  
йому химерний прозначає шлях.

Невчасні голоси пересторог –  
він у тенетах, сповнений знемог,

і прагне зустрічі під час прощань,  
вже марячи порою повертань.  
Себе в надіях тішить молодий,  
та почезають біглому сліди.  
Втішається життям мій юний брат,  
та вславили тебе дороги втрат.  
Тяжким нещастям шани ти зазнав,  
як нам свій біль і радість полишав.  
Та вабить шлях, котрого не збагнуть:  
по лабіринтах серця – наша путь.  
І ми, твоїх пильнуючи доріг,  
колись на смертний станемо поріг.  
Який зворушливий поета спів,  
що смерть своїм натхненням одмінив.  
Тому, хто знав це горе і розпуку,  
дай, боже, повісти про власну муку.

Переклад В. Стуса